



14 JUNI 2014

ALEXANDER

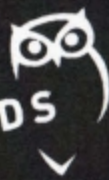
POESJKIN

VIERING

BRUSSEL MIJN VRIJHEID
15 U. INKOM GRATIS

POESJKINPLEIN LAKEN
INSCHRIJVEN: LAKEN@WILLEMSFONDSBRUSSEL.BE

WILLEMSFONDS
LAKEN



PROGRAMMA

POESJKINVIERING 2014

1. **Welkomstwoord Els Ampe, voorzitter Willemsfonds Laken**
Accueil par Els Ampe, président du Willemsfonds Laken
2. **Alexandre & Macha Pouchkine**
3. **Vrijheid in poëzie, inleiding door Philip Meersman**
Liberté en poésie, par Philip Meersman
 - a. **Poesjkin's eigen werk**
Le travail de Poesjkin
 - b. **Kurt Deswert & Herman Mennekens**
 - c. **Russisch dichter Bounimovitch over Brussel**
Le poète Russe Bounimovitch sur Bruxelles
4. **Muzikaal intermezzo door Karel Goddaer en Nele Ghijs**
Intermède musicale par Karel Goddaer et Nele Ghijs
5. **Bloemenhulde aan het standbeeld van Poesjkin**
Homage florale a la statue de Poesjkin
6. **Geert van Istendael & Brussel**
7. **Muzikaal intermezzo door Karel Goddaer en Nele Ghijs**
Intermède musicale par Karel Goddaer et Nele Ghijs
8. **Performance van de legendarische Sergei Birjoekov, bijgestaan door Philip Meersman en Aleksey Yudin**
Le spectacle de Sergei Birjoekov, assisté par Philip Meersman et Aleksey Yudin
9. **Receptie in Nekkersdal**
Drink à Nekkersdal

VOORWOORD ELS AMPE



Beste vrienden,
Vooreerst wil ik jullie allen graag welkom heten op de 5-de Poesjkinviering van het Willemsfonds Laken. Poesjkin is al jaren de 'muze' van onze afdeling met zijn gedichten over rebellie, vrijheid en liefde. Weinig zo typerend voor Poesjkin als de drang naar vrijheid. Geweldloos, maar mét scherpe pen trok hij ten strijde tegen autocratie en voor sociale hervormingen. Zijn scherpe woorden werden beantwoord door de woede van de Russische tsaar en hij werd verbannen. Niets zo actueel. Misschien is Pussy Riot de hedendaagse incarnatie van Alexander Poesjkin? Hun uitdagend maar vreedzaam protest leidde hen linea recta naar een verbanning in Siberië. De aanwezigheid van Poesjkin in Laken is lang afgedaan als een toevalligheid. Op het juiste moment, een beschikbare plek, zeg maar. Toch ben ik ervan overtuigd dat er geen stad beter past bij Poesjkin dan Brussel en geen wijk beter dan deze Bockstaelwijk. Het is immers geen geheim dat Brussel een dankbare, veilige haven is voor zij die het vrije woord en de kunsten in de strijd gooien voor een wereld met meer vrijheid, met meer menselijkheid ook.

Oorspronkelijk ging het voornamelijk om kunstenaars zoals de schilder Louis David, een zoon van de Franse Revolutie. Ook Victor Hugo, die zich in Frankrijk fel had uitgesproken tegen de doodstraf, zocht in Brussel bescherming en hij schreef er zijn meesterwerk: 'Les Misérables' Soms waren de motieven van eerder materialistische aard: zo ontvluchten Baudelaire en Dumas in Brussel hun schulden.

Maar het waren niet allemaal kunstenaars, die hun weg naar Brussel vonden. Ook Spaans generaal Prim y Prats, die er volgens de Spaanse regering te liberale opvattingen op nahield, vluchtte tijdelijk naar Brussel. Verder vonden ook onder meer de Franse anarchist Proudhon en de Oostenrijkse kanselier Metternich een toevlucht in Brussel. Ook vandaag is Brussel een toevluchtsoord voor zij die zich op de ene of ander manier niet meer 'vrij' voelen in hun heimat. Om politieke, maar ook om economische redenen. Brussel is veelkleurig, en niet langer zwart-wit Frans- en Nederlandstalig. Nee, het is een smeltkroes omdat ons Brussel nog steeds dat toevluchtsoord is gebleven in de 20ste en 21ste eeuw. Geen beter voorbeeld hiervoor dan de Bockstaelwijk. Deze wijk, waar Poesjkin nu zijn plaats heeft gevonden, is bevolkt door talrijke bevolkingsgroepen die hun vrijheid achterna gingen op zoek naar een beter leven en dat in Brussel hebben gevonden. Ondertussen zijn vele van deze wijkbewoners reeds kinderen of kleinkinderen van de oorspronkelijke 'gevluchten', maar ook zij leveren hun 'Poesjkins' af. Daarom niet per se in de literatuur, maar in de dans, de schilderkunst, de filmwereld, en zelfs: in de voetbal. Want als u straks supportert voor de Rode Duivels, vergeet dan niet dat Fellaini, Kompany, Lukaku, enzovoort, kinderen en kleinkinderen zijn van zij die ooit in ons Brussel zijn gestrand op zoek naar meer vrijheid. En Poesjkin? Wel, die bekijkt het hier vanop zijn plein en ziet dat het goed is, nu er alleen nog voor zorgen dat hij niet wordt doodgereden door de tram.

Els Ampe
Voorzitter Willemsfonds Laken



POESJKIN EN VRIJHEID

In het tsaristische Rusland was de censuur streng en de pen van Poesjkin vlijmscherp. Zijn doen en laten werden nauwlettend gevolgd en een gedicht zoals Ode aan de vrijheid (geschreven in 1818 en terug te vinden in deze brochure) en talrijke epigrammen circuleerden in vrijheidsgezinde en anti-tsaristische kringen. In 1820 werd Poesjkin verbannen uit Sint-Petersburg. Dit redde waarschijnlijk zijn leven, want het heeft hem belet om, zoals vele van zijn literaire vrienden, deel te nemen aan de Dekabristenopstand van 1825. Tijdens zijn ballingschap op het platteland schreef Poesjkin een groot deel van zijn meesterwerk Jevgeni Onegin. In 1826 hief tsaar Nicolaas I onder strikte voorwaarden zijn verbanning op. Aleksandr Poesjkin keerde terug naar Sint-Petersburg, maar was min of meer een 'gevangene' van de tsaar. Het belangrijkste stuk uit Poesjkin's ode aan de vrijheid leest als volgt:

*Verdwij! Uw zwakte past me niet,
Tsarina van de citersnaren.
U roep ik aan, wier trotse lied
De vrijheid toejuicht: schrik der tsaren.
Ge moogt me van mijn dichterskroon
En zoetgevooisde lier beroven,
Want luid wil ik de Vrijheid loven:
Dood aan de vuigheid op de troon!
Aleksandr Poesjkin*

WIE WAS POESJKIN?

Aleksandr Sergejevitsj Poesjkin (Moskou, 6 juni 1799 – Sint-Petersburg, 10 februari 1837) was een Russisch dichter. Poesjkin wordt algemeen beschouwd als de grootste Russische dichter, en tevens als één van de grootste dichters uit de wereldliteratuur. Samen met andere grote Russische schrijvers, zoals Lermontov, Gogol, Toergenjev, Tjoettsjev, Dostojevski, Tolstoj en Tsjechov behoort Poesjkin tot de zogenoemde gouden eeuw van de Russische literatuur.

In zijn kinderjaren werd Poesjkin bijna volledig in het Frans opgevoed. Het is door zijn kindermeisje, zijn 'njanja', dat hij met de Russische taal, sprookjes en volksverhalen vertrouwd raakte. De bewerking van één van deze sprookjes, Roeslan en Ljoedmila, maakte hem op jonge leeftijd in heel Rusland beroemd.

In 1811 begon Poesjkin zijn studies aan het door de tsaar opgerichte Tsarskoje Selo-lyceum, nabij Sint-Petersburg. Zijn talent als dichter werd er vlug opgemerkt. Na talloze amoureuze escapades trouwde Poesjkin in 1831 met Natalja Nikolajevna Gontsjarova (1812-1863), zijn '113de liefde', zoals hij haar zelf noemde, maar ook zijn 'Madonna'. Het huwelijk tussen Aleksandr en Natalja schijnt gelukkig geweest te zijn, ware het niet dat de jaloezies van Poesjkin hem parten speelde. Het is een vermeende 'affaire' van Natalja die de directe aanleiding was tot het fatale duel. Poesjkin stierf ten gevolge van dit duel op 29 januari 1837.

POESJKIN ET LIBERTE

Alexandre Sergueïevitch Pouchkine est un poète, dramaturge et romancier russe né à Moscou le 6 juin 1799 et mort à Saint-Pétersbourg le 10 février 1837. Pouchkine n'eut pas une enfance des plus heureuses : sa propre mère, de laquelle il tirait ses origines africaines, rejeta tout d'abord l'enfant à cause de son apparence, notamment de sa peau mate. L'enfant souffrit longtemps de son apparence, parfois jusqu'à détester l'image que lui rendaient les miroirs. Rejeté, Pouchkine se réfugia dans la lecture. Lecteur passionné et insatiable, il pilla la bibliothèque familiale, s'attaquant particulièrement aux classiques anglais (Byron, William Shakespeare, Laurence Sterne) et français (Molière, Voltaire, Évariste Parry). Sa profonde connaissance de la culture française et son parfait bilinguisme lui valurent d'ailleurs le surnom¹² de Frantsouz (« Le Français ») parmi ses camarades du lycée de Tsarskoïe Selo¹³. Alexandre Pouchkine étonnait aussi son entourage par son aisance à improviser, comme à réciter par cœur des vers innombrables ; sa mémoire était infaillible, sa vivacité d'esprit remarquable.

En 1817, il intègre le ministère des Affaires étrangères ; une sinécure. Suivent trois années de vie dissipée à Saint-Pétersbourg. Durant ce temps, il rédige des poèmes romantiques inspirés par les littératures étrangères et russes. Il rencontre aussi les grands noms des lettres russes contemporaines, comme Karamzine ou Vassili Joukovski. Ses poèmes sont parfois gais et enjoués, comme Rouslan et Ludmila. Ils peuvent aussi être graves, notamment lorsqu'ils critiquent l'autocratie, le servage et la cruauté des propriétaires fonciers. À cette classe appartiennent Ode à la Liberté, Hourrah ! Il revient en Russie, et Le Village.

En 1820, ses poèmes étant jugés séditionnels, Pouchkine est condamné à l'exil par l'empereur Alexandre Ier. Cependant, l'idée de se marier commence à obséder Pouchkine, persuadé que ce serait pour lui la voie du bonheur. Il jette son dévolu sur une jeune beauté moscovite, Natalia Nikolaïevna Gontcharova. Natalia est également très coquette. Traînant son époux à toutes les fêtes, elle y tombe sous le charme d'un officier alsacien, le baron Georges-Charles de Heeckeren d'Anthès. Le 25 janvier 1837, une nouvelle lettre anonyme apprend à Pouchkine que Natalia a eu un entretien avec d'Anthès. Le duel entre les deux hommes est inévitable²¹. Il a lieu le 27 janvier, dans les faubourgs de Saint-Pétersbourg, près de la rivière noire. Le poète reçoit une balle de pistolet dans le ventre et meurt chez lui deux jours plus tard, dans d'atroces souffrances des suites de cette blessure.



Пушкин

Александр Сергеевич Пушкин родился в Москве. С раннего возраста Пушкин воспитывался в литературной среде. Отец его был, ценителем литературы, имел большую библиотеку, дядя был поэтом. Дом Пушкиных посещали Карамзин, Жуковский, Дмитриев.

Общение с бабушкой, с Ариной Родионовной, с дядькой Никитой Козловым подарило много впечатлений юному Пушкину. Отец и дядя решили определить Александра в Царскосельский Лицей, где он и начал учиться в 1811 году. В Лицее Пушкин начал писать стихи, в 1814 году было опубликовано первое стихотворение «К другу стихотворцу». После окончания Лицея Пушкин не возвратился в Москву, в 1817 году он переехал в Петербург и был зачислен на службу в Коллегию иностранных дел. В Петербурге он общался в светском обществе, в литературном окружении, посещал балы, театры. В 1820 году он закончил поэму «Руслан и Людмила» — первое крупное произведение. За эпиграммы, вольные стихи, быстро распространявшиеся по Петербургу, в 1820 году Пушкин был отправлен в южную ссылку. За четыре года он переезжал в разные города: Екатеринослав, Кишинев, Одессу. Во время этой ссылки им были написаны романтические южные поэмы «Кавказский пленник», «Бахчисарайский фонтан», «Братья разбойники», а в 1823 году он начал работу над романом в стихах «Евгений Онегин». В 1824 году Пушкин был отправлен в северную ссылку в имение родителей Михайловское, где после отъезда семьи жил с няней. Там он продолжал работу над «Евгением Онегиным», писал «Бориса Годунова», стихотворения. Там застало его известие о восстании декабристов, в котором участвовали многие его друзья, и об их казни. 4 сентября 1826 года Николай I неожиданно вызвал Пушкина в Москву. Но свобода, предоставленная царем, была недолгой. Уже в 1828 году вышло постановление Государственного совета о надзоре над Пушкиным. В этом же году он самовольно уехал на Кавказ, где служили его друзья. В 1830 году Пушкин посватался к Н. Гончаровой. Перед женитьбой он уехал в имение в Болдино, где вынужден был задержаться из-за карантина. Этот период в творчестве Пушкина называют Болдинской осенью, в течение которой он написал большое количество литературных произведений самых разных жанров.

15 мая 1831 года Пушкин женился и переехал в Петербург. В эти годы он много работал в архивах, писал произведения на исторические темы. Это «Дубровский», «Капитанская дочка», «История Пугачева». Пушкин издавал журнал «Современник», был его редактором, общался с Белинским, Гоголем, с художниками.

Затруднения возникли вновь, когда Пушкин вынужден был общаться в придворных кругах. 9 февраля 1837 года Пушкин стрелялся на дуэли с Дантесом, был смертельно ранен и скончался 10 февраля в своем доме на Мойке.



Ode aan de vrijheid

FRAGMENT

Waar ik ook kijk, ik zie alleen
De knoet en voetboeien en voze
Onwettigheden om me heen
En tranen van de machteloze
En vooroordeel, onwetendheid,
En macht in ongerechte handen,
Het snood genie van dwingelanden,
Hun roemzucht, die naar onheil leidt.

Leer, tsaren, dan uw les: er is
Op loon en straf geen staat te ma-
ken;
Geen godshuis en gevangenis
Zullen uw veiligheid bewaken.
Verlaat u op de wet en toon
Respect, als eerste, vanaf heden;
Een volk dat vrij is en tevreden

Zal altijd pal staan voor uw troon

Ode a la liberté

FRAGMENT

C'est la liberté que j'apporte
Je frappe le mal en plein front. Héritiers
d'un destin qui tremble, Tyrans
de ce monde, tremblez ! Et vous
qu'aux pieds l'on a foulés, En hom-
mes levez-vous ensemble.

L'œil ne découvre à l'horizon
Hélas ! Que fouets cruels, que chaînes
An défis des lois, que prisons
Où ne coulent que larmes vaines,
Là seulement vivent sans plainte
Les peuples sous l'ombre des forts
Où, fermement, liberté sainte
Et puissantes lois font accord...

Владыки! Вам венец и трон
Даёт Закон, а не природа;
Стоите выше вы народа,
Но вечный выше вас Закон.

И днесь учитесь, о цари:
Ни наказанья, ни награды,
Ни кров темниц ни алтари
Не верные для вас ограды.
Склонитесь первые главой
Под сень надёжную Закона,
И будут вечной стражей
трона
Народов вольность и покой.

DICHTERS VAN BIJ ONS

Kurt Deswert

Kurt Deswert,
vader van twee Brusselessen,
voorzitter van gemeenschapscentrum Op-Weule (Sint-Lambrechts-Woluwe) en
auteur/samensteller van dichtbundels
"Vers uit Brussel" (2012) en
"Een Kwestie van Splinters" (2013)

Dit is Brussel anno 2013.

Een wingewest op lemen voeten.
Afgezien van de taal
-maar dat is hier altijd al een spel
geweest-
verschilt het hier voor de rest
niet zo bijster veel van eender welke
andere stad.

Je hebt hier ook je 1-meifeest,
je neuroten, je fluisterasfalt,
je stedelijke middenklasse
die op een ander woont en een
al bij al bescheiden aandeel aan
kindersterfte.

De kerken zitten vol met Polen
of anders blijven ze leeg. Maar dat doet
er niet toe;
ze geloven hier toch in vanalles;
in sprookjes, politici
en voetbal.
De mensen lekken hier geloof,
stille en geld.

Inwisselbaar dus,
zoals pruimen.
Wie één Brussel heeft gezien,
heeft ze allemaal gezien.

Saint-Josse,

kruising van de Kleine Dal-en Water-
krachtstraat.
Geur van regen op asfalt.
Geclaxonneer, geblaas van A5's
en bussen van Van Hool.

Saint-Josse. Onderweg naar het riool
grauw, grijnzend sop van afvalwater
zich wellustig een weg banend tussen
de
granieten stoepetegels
naar de geweldige deksels
van de afwatering

Er is nog
ander water dan datgene hier
dat mijn bron bereikt.

Volgens Heraclitus
kan je geen twee maal
in dezelfde stroom baden,
maar wel ontelbare duizenden malen
herhalen zich dezelfde geluiden, stijgen
vochtmoleculen op om weer neer te
dalen
en mij te verbinden met
passanten, misschien zelfs met een
voorouder die hier ooit,
ter hoogte van de kruising
van de Kleine Dal- en
Waterkrachtstraat
zijn Noorden verloor.



Bounimovitch & Brussel

Molenbeek. Een palimpsest

tijd van brood en tijd van ontbering
van verzen en bommen van oorlog en
vrede
tijd van romige dorpsgezichten
tijd van ruige fabrieksterreinen
van bruisende centrumwijken
van babylonische spraakverwarringen
op het plaveisel van nog natte kasseien
komen sporen van schoenen tevoor-
schijn
joden die aan de pogroms zijn ontko-
men
italianen jagers op geluk
strengere marokkaanse vrouwen
oude platanen in de ban van een
stenen poortje
zijn ziek herinneren zich altijd nog
levend
in verlaten fabrieken dure apparte-
menten
of clochards
of een school voor moderne dans
tijdperken en winden in namen van
straten
een melkbus op de stoep door de tijd
omgegooid
windroos die draait van noordoost naar
zuidwest
tijdroos in molenbeek een
palimpsest

МОЛЕНБЕК. ПАЛИМПСЕСТ

время хлеба и время мора стихов
и пушек войны и мира время
сливочных сельских пейзажей
время жестких фабричных окраин
центровых горячих кварталов
языковых вавилонских смещений
на мостовой непросохшей булыжной
проступают следы от ботинок еврей
спасавшиеся от погромов итальянцы
ловцы удачи
строгие марокканские женщины
старые платаны в плену каменной

Molenbeek. Un palimpseste

temps du pain et temps de la peste des
poèmes et des canons de guerre et de
paix temps des paysages champêtres
crémeux temps des dures banlieues
ouvrières des quartiers chauds du
centre des décalages de langues
babyloniens
sur la chaussée pavée encore humide
on devine des traces de pas juifs fuyant
les pogroms italiens en quête de chan-
ce marocaines sévères
les vieux platanes prisonniers d'un
porche de pierre sont malades se
souviennent vivent encore
usines abandonnées appartements de
standing des sdf une école de danse
contemporaine
époques et vents dans les noms de
rues un bidon de lait sur le seuil ren-
versé par le temps
rose des vents nord-est ou sud-ouest
rose des temps Molenbeek palimp-
seste

подворотни болеют помнят все еще
живы
зброшенныя заводы теперь дорогие
апартаменты или бомжи или школа
современного танца
эпохи и ветры в названиях
улиц бидон молока на пороге
опрокинуло время
роза ветров то нрд-ост то зюд-вест
роза времен моленбек палимпсест



Geert van Istendael

Geert van Istendael, officieel Geert Maria Mauritius Julianus Vanistendael (Ukkel, 29 maart 1947) is een prozaschrijver, dichter, essayist, publicist en vertaler. Voorheen was hij ook journalist en nieuwslezer.

Van Istendael groeide op in een internationaal gericht en erudiet milieu. Zo was zijn vader August Vanistendael, die drie dichtbundels publiceerde, persoonlijk raadgever van de (West-) Duitse bondskanselier Konrad Adenauer en kardinaal Frings van Keulen. Van Istendael bracht een gedeelte van zijn jeugd door in de Nederlandse stad Utrecht, in de wijk Oog in Al, en heeft sindsdien een grote (doch niet altijd onkritische) liefde voor Nederland en de Nederlanders gekoesterd. Hij is de broer van Frans Vanistendael, oud-hoogleraar fiscaal recht aan de Katholieke Universiteit Leuven en aldaar tot 2005 decaan van de faculteit rechtsgeleerdheid en van Stefan Vanistendael, publicist en demograaf.

Van Istendael studeerde sociologie en filosofie aan de Katholieke Universiteit Leuven. Van 1978 tot 1993 was hij verslaggever en nieuwslezer bij de BRT (tot 1991) en de BRTN. Hij maakte vooral reportages over de Belgische politiek, over architectuur en stedenbouw in Brussel en over Duitsland, in het bijzonder over de toenmalige DDR.

Sinds 1993 is hij zelfstandig schrijver. Als essayist, columnist, polemist, dichter en prozaschrijver blijft hij gefascineerd door het Belgische politieke bestel en in het bijzonder door zijn geboorte- en woonstad Brussel. Hij schrijft bewust een heel toegankelijke poëzie met een thematische voorkeur voor het alledaagse eigentijdse en met een duidelijk humanitair engagement. Zijn poëzie breekt met een maatschappij die zichzelf verliest in "de desastreuze modernisering" van een geïndustrialiseerde en technologische wereld waar de mens en de menselijkheid dreigen verdrukt te worden.

Bij een groot lezerspubliek heeft hij vooral bekendheid verworven met boeken als *Het Belgisch labyrint* of *De schoonheid van de wanstaltigheid* (1989) en *Alle uitbarstingen* (2001). In 2005 verscheen *Mijn Nederland*, als antwoord op de vraag *Holland te verklaren voor radeloze Hollanders*.





Sergej Birjokov, Philip Meersman & Aleksey Yudin

Sergej Birjukov

Nieuwe informatie over Pétrarque en
Laure

Laure schrijft een brief aan Pétrarque
in het lettertype Times New Roman
in een informatief tabblad

De brief verdween
Pétrarque schrijft Laure een sonnet
zijn vingers bewegen over het klavier
de brief verdwijnt
op Laure's jurk vallen stukjes brief

op dat moment
ze zijn zo dichtbij
dat als iemand zijn hand uitsteekt
deze de kleine vinger zou raken
van de linkerhand

Sergej Birjukov

Nouvelles informations sur Pétrarque
et Laure

Laure écrit une lettre à Pétrarque
avec une police Times New Roman
dans un onglet informatique
la lettre disparaît
Pétrarque écrit un sonnet à Laure
les doigts se déplacent sur le clavier
la lettre disparaît
sur la robe de Laure
tombent des pétales de lettres

à ce moment
ils sont si proches
que si l'on tend la main
on touchera le petit doigt
de la main gauche

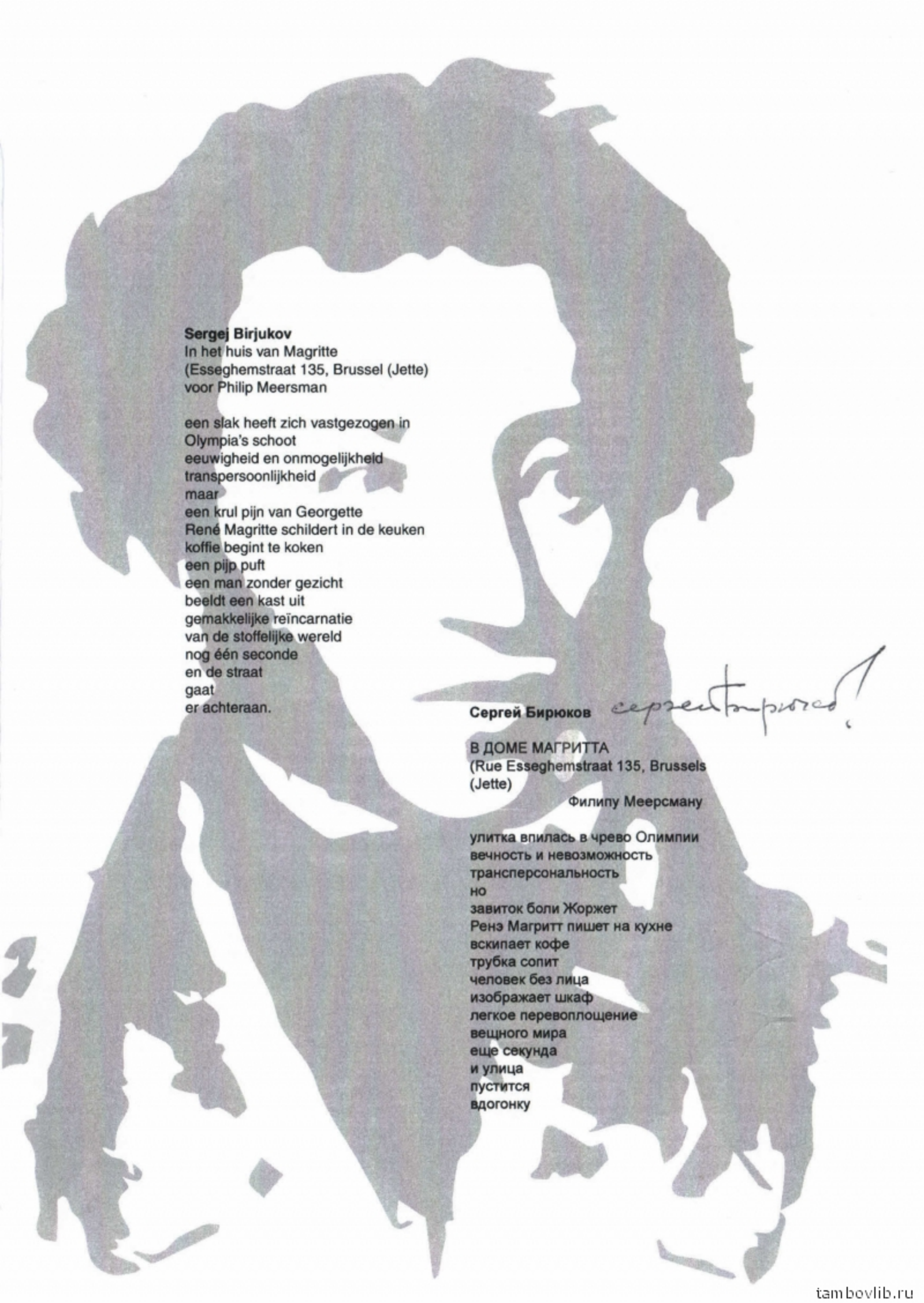
Сергей Бирюков НОВЫЕ СВЕДЕНИЯ О ПЕТРАРКЕ И ЛАУРЕ

Лаура пишет письмо
Петрарке
шрифтом Times New Roman
в интернет-тетрадке
письмо исчезает

Петрарка пишет сонет
Лауре
пальцы бегут по клавиатуре
письмо исчезает

на платье Лауры осыпаются
букв лепестки
в этот миг
они так близки
что руку вот протяни
коснешься мизинца





Sergej Birjukov

In het huis van Magritte
(Esseghemstraat 135, Brussel (Jette))
voor Philip Meersman

een slak heeft zich vastgezogen in
Olympia's schoot
eeuwigheid en onmogelijkheid
transpersoonlijkheid
maar
een krul pijn van Georgette
René Magritte schildert in de keuken
koffie begint te koken
een pijp puft
een man zonder gezicht
beeldt een kast uit
gemakkelijke reïncarnatie
van de stoffelijke wereld
nog één seconde
en de straat
gaat
er achteraan.

Сергей Бирюков

серпентиниров!

В ДОМЕ МАГРИТТА
(Rue Esseghemstraat 135, Brussels
(Jette))

Филипу Меерсману

улитка впилась в чрево Олимпии
вечность и невозможность
трансперсональность
но
завиток боли Жоржет
Ренэ Магритт пишет на кухне
вскипает кофе
трубка сопит
человек без лица
изображает шкаф
легкое перевоплощение
вещного мира
еще секунда
и улица
пустится
вдогонку

Philip Meersman,

Brussels
Swamp, Village, City, Iris
Museums stuffed, dinosaurs
Pissing girl, pissing boy
Cathedral, chorus, Ode of Joy
We are Brussels. Lower your shields,
surrender yourself. Resistance is futile.
Pentagon, small ring, Leopold,
Louise, Haren, Laeken. Hold!
Neder-over-heembeek.
Who to assimilate next? Strombeek
Waterloo, Braine, Rode or Anderlecht?
We are Brussels. Lower your shields,
surrender yourself. Resistance is futile.
Fortifications, Revolution, Frenchifica-
tion, EU
We are Brussels. Lower your shields,
surrender yourself. Resistance is futile.
Baudelaire, Blanc and Boulanger
They fled here due to grave danger
Jacques Louis David
Painted and ran, vite vite vite
Dumas, Hugo and Proudhon too
They wrote around here a book or two
And then there was Rodin
At Bourse - they say – enfin
He sculpted nudes to feed his kin
Africa - Asia, the original sin
A writer and trader of coffee and tea
Welcome the writer Multatuli
Verlaine, Rimbaud poetically rebelled
Engels and Marx, even got expelled
We are Brussels. Lower your shields,
surrender yourself. Resistance is futile.
Brel, Bertrand and Thielemans
Let's hear it, any fans?
and yeah (oh God) Marc Dutroux
He's on my list of people too
Erasing evil with the Singing Nun
She sang until her cross was hung
Audrey Hepburn film-dream mythology
Lévi-Strauss structural anthropology
We are Brussels. Lower your shields, surren-
der yourself. Resistance is futile.
Peyo drew smurfs
Hergé Tintin
Poelaert buildings, eclectic sin
The list goes on
with Tits and Tome
Spaak, Toussaint, Van Damme, Tramont
van Istendael, Vesalius too
Impressive, isn't it, this who's who.

We are Brussels. Lower your shields, surren-
der yourself. Resistance is futile.
Arno, Barnard, Béjart and Brouwers
Brueghel, Bucquoy with his panties with
flowers
Erasmus, Horta, Hoxha, Magritte
Merckx, the Canibal, are also in this heat
Solvay, the chemist, the business, but, look
van der Weyden, Van Gogh, yeah Vincent,
and van Ruysbroeck
HUB, VUB, ULB
Erasmus and Saint-Louis
The officers of the military
We are Brussels. Lower your shields, surren-
der yourself. Resistance is futile.
Old politics, new politics, unemployment,
gay,
Magreb, Congo, the US and the UK
Russia, China, Asia, Africa,
intercultural monologue, asylum seeking
algebra
We are Brussels. Lower your shields, surren-
der yourself. Resistance is futile.
advertise, africanize, americanize, arabize,
balkanize, barbarize, bastardize, colonize,
demonize, dogmatize, dramatize, emotiona-
lize, eroticize, europeanize, feminize, fetis-
hize, feudalize, fossilize, ghettoize, legalize,
merchandize, patronize, penalize, radicalize,
stigmatize, terrorize, trivialize, urbanize,
vandalize, victimize, vulgarize, compromise,
USS Enterprise
We are Brussels. Lower your shields, surren-
der yourself. Resistance is futile.
Bashing, slashing, attacking and winning
Parliaments, governments, Councils and
predicaments
Ministries, committees, agencies, commu-
nities,
Asylum seekers, NGO's, Representatives and
fugitives,
Journalists, socialists, communists,
economists, anarchists, lobbyists,
politicians, physicians, doctors, nurses,
diplomats, bureaucrats, eurocrats, curses
We are Brussels. Lower your shields, surren-
der yourself. Resistance is futile.
We are Brussels. Lower your shields, surren-
der yourself. Resistance is futile.
We are Brussels. Lower your shields, surren-
der yourself. Resistance is futile.
We are Brussels. Lower your shields, surren-
der yourself. Resistance is futile.
We are Brussels. Lower your shields, surren-
der yourself. Resistance is futile.
We are Brussels. Lower your shields, surren-
der yourself. Resistance is futile.

Philip Meersman,

**OPUS I (gedicht voor metronoom
zonder leestekens)
(Opgedragen aan de dichter Gerhard
Rühm)**

PAUZE PAUZE KOMMA PAUZE
PAUZE PAUZE KOMMA PAUZE
PAUZE PAUZE KOMMA PAUZE
PAUZE PAUZE PUNT
PUNTKOMMA PAUZE PAUZE
KOMMA PAUZE PAUZE
PAUZE PAUZE PUNT
PUNT PUNT PUNT
PAUZE PUNT
PAUZE PAUZE PUNT
PAUZE PAUZE PUNT
PUNT PAUZE PUNT
PAUZE PUNT PUNT
PUNT PUNT PAUZE
PAUZE PAUZE PUNT
VRAAGTEKEN PAUZE
VRAAGTEKEN PAUZE
PAUZE PAUZE PUNT
ONDERLIGGEND STREEPJE
TREMA PAUZE TREMA
ACCOLADE TREMA
TREMA TREMA TREMA
PAUZE PAUZE PUNT
KOPPELTEKEN TREMA
KOPPELTEKEN TREMA
KOPPELTEKEN TREMA
PAUZE PAUZE PUNT
PAUZE PAUZE PAUZE
PAUZE PAUZE PAUZE
HAAKJE TILDE PAUZE
PAUZE TILDE PAUZE
TILDE PAUZE PAUZE
TILDE HAAKJE PUNT
AMPERSAND PAUZE
PAUZE AMPERSAND
AMPERSAND PAUZE
PAUZE PAUZE PUNT
SCHUINE STREEP PAUZE
SCHUINE STREEP PAUZE
SCHUINE STREEP PAUZE
SCHUINE STREEP PUNT
KOMMA KOMMA PAUZE
KOMMA PAUZE PAUZE
KOMMA PUNT PUNT

TILDE KOMMA PAUZE
TILDE PAUZE KOMMA
TILDE KOMMA PAUZE
PAUZE PAUZE PUNT
APENSTAART PAUZE
APENSTAART PAUZE
APENSTAART PAUZE
KOMMA PAUZE PUNT
KOPPELTEKEN PAUZE
KOPPELTEKEN PAUZE
KOPPELTEKEN PAUZE
PAUZE TILDE PUNT
TILDE TILDE PAUZE
TILDE PAUZE PAUZE
PAUZE TILDE PAUZE
PAUZE TILDE PUNT
PAUZE TILDE PUNT
PAUZE TILDE PAUZE
PAUZE TILDE PUNT
PUNT
PAUZE TILDE PUNT
PUNT
PUNT
PUNT PUNT PUNT
PAUZE PAUZE KOMMA PAUZE
PAUZE PAUZE KOMMA PAUZE
PAUZE PAUZE KOMMA PAUZE
PAUZE PAUZE PUNT
PAUZE PAUZE PUNT
PUNT
PAUZE PAUZE PUNT
KOMMA
PAUZE PAUZE PUNT
PUNT
KOMMA KOMMA PAUZE
PAUZE PAUZE PUNT
PAUZE PAUZE PUNT
PUNT
PAUZE PAUZE PUNT
PUNT
PUNT



Aleksey Yudin

Je hebt hier talloze cicaden, patrouilles van honden in de nacht,
vochtige bladeren van druivelaars en een laatste restje tabak,
Je hebt hier ontij van de volle maan, koude wijn in de mond,
een klein bootje van Noach met een bibliotheek aan boord.

Je hebt hier geen spoor van haar, voor wie ik, die ik, met wie ik,
en met elke porie inhaleer ik de rook van tijd en duisternis,
het spoor van een steelse sigaret dat de maan niet verduistert.
Alle honden, dichters en astronauten zijn verliefd op de maan.

1992

Здесь бесконечные цикады и патрули ночных собак,
сырые листья винограда и недокурный табак,
здесь полнолуние дурное, холодное вино во рту,
здесь маленький кораблик Ноя с библиотекой на борту.

Здесь нет в помине той, которой, которую, с которой мы,
и я вдыхаю каждой порой дымок из времени и тьмы,
след вороватой сигареты, не затмевающий луны,
в которую все псы, поэты и астронавты влюблены.

1992

A.D.

Daar loopt over straat
Iemand met het gezicht van een Pool
En van de andere kant
Komt iemand met het gezicht van een
boerka
Mensen met eenvoudige Koerden-,
Turken- of Griekengezichten
Staren strak naar tegemoetkomende
mensen
Met Arabierengezichten.
Er lopen poezen rond met een kat-
tensnuit.
Er lopen honden rond met een honden-
gezicht.
En ijzeren trams lopen rond
met de gezichten van een tram.
Iemand met het aanzicht
van een Armeniër of Pers
kijkt naar mensen met het zigeunerge-
zicht,
zonder in hen broers te herkennen.
Jij liep rond, je zocht
iemand met het aangezicht van een prins
maar vond iemand met een sovjetgezicht
in Oekraïenerversie

01.10.12

A.D.

Вот по улице проходит
человек с лицом поляка,
а ему идет навстречу
человек с лицом никаба,
люди с лицами простыми
турка, курда или грека
смотрят пристально на встречных
им людей с лицом араба.
Ходят кошки с мордой кошки.
Ходят псы с лицом собаки.
И железные трамваи
ходят с лицами трамвая.
Смотрит человек с обличьем
армянина или перса
на людей с лицом цыгана,
братьев в них не узнавая.
... Ты ходила, ты искала
человека с ликом принца,
а нашла с лицом советским
в варианте украинца...

01.10.12

Aleksey Yudin

Tussen oude stenen en eeuwenoude vrijheden
laat jij me los, mijn vervloekte geslacht
vermoeid rammelend met de keten van uitgestorven voorvaderen,
ik kan niet meer terug
Het land brak in stukken als wak geworden ijs.
In de trommel van het lot draaiden paspoorten en namen:
deze zal in leer gaan bij de Finnen, die trekt naar orde van de khan –
miserie wordt eenieders deel.
Ik bleef achter, en het slot viel snel dicht.
Als een puppy bleef ik bovendrijven,
maar ik raakte niet door de deur, niet uit de greep van mijn betovergrootvader
niet door de cirkel getekend met woorden en bloed.
Maar op de breuklijn, op de barst, in het noodlottige uur
voelde ik de schouder van hem die ik nu hoor fluisteren
en een hand opende een kattenluik,
een bres in de wolken.

Luister, jij die me dicteert terwijl ik brand,
ben jij het die het spreekt, ben ik het?
Wie ben je, een engelbewaarder of de zoon van de dageraad?
Antwoord me!
Ben jij het die me de mist van Brussel schonk,
het grijze Gent, het witte Basel, het groene Léman?
Brugge of Bern of Berlijn, het lot aangepakt met een bijl?
Wat ben ik jou verschuldigd?
En wie, ten slotte, sloeg door tranen omkranst
een Romeins profiel op de voorkant van Schaarbeeks munt?
Wie bracht ons tezamen, zocht onze ogen, onze lippen bij elkaar?
Een geest? Het toeval? Het lot?
Wie je ook bent, dank je wel. Is het dan mijn schuld,
dat ik namen aldoor met een A laat beginnen?
Het geslacht brak af. Ik overleefde. Het zegel viel.
Ik kan een nieuw geslacht beginnen.

Среди старых камней и старинных свобод
ты меня отпускаешь, мой проклятый род,
цепью вымерших предков устало грозя.
Мне обратно нельзя.
Разломилась подтаявшей льдиной страна.
Барабан закрутил паспорта, имена:
этих к финну в науку, тех к хану в орду —
все одно на беду.
Я остался, и вскоре закрылся замок,
я поплыл, как щенок, но прорваться не мог
через кровью и словом очерченный круг
из прапрадеда рук.
Но на срыве, на сломе, в погибельный час
подставлял мне плечо тот, кто шепчет
сейчас,
и кошачью лазейку, дыру в облака
открывала рука.
Слушай, ты, кто диктует, когда я горю —
это ты говоришь или я говорю?
Ты мой ангельский брат или сын ты зари?

отвечай, говори!
Это ты подарил мне брюссельский туман,
серый Гент, белый Базель, зелёный Леман?
Брюгге, Берн ли, Берлин — топором по
судьбе...
Что я должен тебе?
Ну и кто, наконец, в обрамлении слёз
римский профиль на аверс Схаарбека
нанёс?
Кто нас свёл, подобрал по глазам, по
губам —
дух? случайность? судьба?
Кто б ты ни был — спасибо. Моя ли вина
в том, что с А я привык начинать имена?
Род пресёкся. Я выжил. Упала печать.
Можно новый начать.

2007



сергей бирюков!

SERGEI BIRJUKOV

Sergei Birjukov is geboren in 1950 en is een dichter, filosoof, artiest en onderzoeker van de Avant-Garde. Hij werkt aan de universiteit van Halle te Duitsland. Birjukov schreef meerdere boeken met eigen poëzie en kunstonderzoek. Hij gaf onder meer reeds voorstellingen in Rusland, Duitsland, Oekraïne, Polen, Finland, Nederland en België. Daarnaast heeft hij reeds deelgenomen aan internationale tentoonstellingen van visuele poëzie. Zijn poëzie is in meerdere talen vertaald en hij is stichter en voorzitter van de 'Nonsense Academy'.

Sergei Birjukov est né en 1950 et est poète, philosophe, artiste et chercheur de l'Avant-garde. Il travaille à l'université de Halle en Allemagne. Sergei Birjukov a écrit plusieurs livres de poésie et de recherche artistique. Il a également donné plusieurs représentations en Russie, en Allemagne, en Ukraine, en Pologne, en Finlande, aux Pays-Bas et en Belgique. En outre, il a également participé à des expositions internationales de poésie visuelle. Sa poésie est traduites en plusieurs langues, et il est le fondateur et président de "Nonsense Academy".

Сергей Бирюков (р. 18 мая 1950 г., Тамбовская обл., Россия) – поэт, перформер, филолог и культуролог (д-р культурологии), теоретик и практик авангарда. Основатель и президент Академии Зауми. Преподавал в Тамбовском университете. В настоящее время преподает в Университете им. Мартина Лютера в городе Галле. Его стихи переведены более чем на 20 языков. Лауреат международного литературного конкурса в Берлине, Второй берлинской лирикспартакиады, международной литпремии им. А.Крученых, всероссийской премии имени Ф.Тютчева.

PHILIP MEERSMAN

Philip Meersman is geboren in 1971 en is dichter-kunstenaar, redacteur en onderzoeker. Hij dicht in verschillende talen en multilinguale poëzievormen. Creëert impro, sound & poëzie installaties en performances n.a.v. nieuws-, socio-politieke- & milieufeiten. Meersman wordt internationaal gepubliceerd in tijdschriften en is co-oprichter van DAstrugistenDA, artiesten-collectief JAI, BruSlam & TnXR-productions. Hij is eveneens internationaal docent poëzie en performance workshops. Tot slot is Philip Meersman redacteur van o.a. EXP en Truck.

Philip Meersman est né en 1971 et est poète-artiste, rédacteur et chercheur. Il écrit sa poésie en plusieurs langues. Il crée de l'improvisation, des installations sonores et poétiques et des performances en rapport avec l'actualité, des faits socio-politiques ou environnementaux. Philip Meersman est publié dans des magazines internationaux et est le co-fondateur de DAstrugistenDA, du collectif d'artistes JAI, de BruSlam et de TnXR-productions. Il est également professeur international de poésie et d'ateliers de performances. Enfin, Philip Meersman est rédacteur pour, entre autres, EXP et Truck.

ALEKSEY YUDIN

Aleksey Yudin is geboren in 1965 in Odessa (USSR, nu Oekraïne). Hij heeft in 1989 afgestudeerd aan de Staatsuniversiteit van Odessa waar hij ook in 1992 zijn doctoraat over de Russische volksmagie verdedigd heeft. Hij is bezig met linguïstiek, folklore en cultuurgeschiedenis. Vanaf 2000 is hij verbonden met de vakgroep Slavistiek en Oost-Europakunde (nu Talen en culturen) van de Universiteit Gent waar hij professor van Russische taalkunde is. Yudins gedichten verschenen in verschillende bloemlezingen en literaire tijdschriften in Oekraïne en Rusland. In 2005 werd zijn gedichtenbundel "September" in Odessa gepubliceerd.

Aleksey Yudin est né en 1965 à Odessa (l'URSS, aujourd'hui l'Ukraine). En 1989, il était diplômé à l'Université d'Etat d'Odessa, où il a aussi défendu en 1992 sa thèse du doctorat sur la magie folklorique russe. Il travaille dans les domaines de la linguistique, du folklore et de l'histoire de la culture. Il est affilié avec le Département des Etudes Slaves et Est-Européennes (suite Langues et Cultures) à l'Université de Gand, où il est professeur de linguistique russe à partir de 2000. Des poèmes de Yudin étaient publiés dans les diverses anthologies et revues littéraires en Ukraine et en Russie. En 2005, son recueil de poèmes «Septembre» a été publié à Odessa.

Алексей Юдин родился в Одессе (СССР, сейчас Украина) в 1965 году. Закончил филологический факультет Одесского университета, где в 1992 г. защитил диссертацию о русской народной магии. Занимается лингвистикой, фольклористикой, историей культуры. С 2000г. профессор кафедры славистики Гентского университета. Стихи публиковались в коллективных сборниках и литературных журналах в Украине и России. В 2005 году в Одессе вышел сборник стихов «Сентябрь».

Met dank aan:

Els Ampe, Voorzitter Willemsfonds Laken
Bestuur Willemsfonds Laken
Alexandre en Macha Pouchkine (international stichting Alexander Pouchkine)
Philip Meersman
Kurt Deswert
Herman Mennekens
Karel Goddaer en Nele Ghijs
Camille De Gijns, Galina De Gijns, Henry De Gijns & Eugénie De Gijns
Geert van Istendael
Sergei Birjoekov
Aleksy Yudin
BAAZ (Belgische Afdeling Akademia Zaum)
Sophie Garaglia

WILLEMSFONDS LAKEN

Het Willemsfonds Laken maakt deel uit van het Willemsfonds, de oudste socio-culturele vereniging in Vlaanderen. Op regelmatige tijdstippen organiseren wij socio-culturele uitstappen voor jong én oud.

Contact:

Meer informatie over ons en onze activiteiten vind je op onze facebookpagina of via www.willemsfonds.be (Willemsfonds in je buurt).
Iedereen kan ook steeds bij ons terecht via mail (laken@willemsfondsbrussel.be), via telefoon (02/549.65.24) of bij één van onze leden.

WILLEMSFONDS
Laken

